

## Varför har du...

Níže vidíte úryvek z jednoho velmi známého textu ve dvou poměrně blízce příbuzných jazycích. Ale pozor, překlady nejsou úplně doslovné. Napovíme vám, že oba jazyky jsou příbuzné také s angličtinou.

### Text v jazyce X

- X1. Rödluvan: Men mormor, varför har du så stora ögon?
- X2. „Mormor“: Det är bara för att jag skall se dig bättre, mitt barn.
- X3. Rödluvan: Men mormor, varför har du så stora öron?
- X4. „Mormor“: Det är bara för att jag skall höra dig bättre, mitt barn.
- X5. Rödluvan: Men mormor, varför har du så stora tänder?
- X6. „Mormor“: Det är bara för att jag skall kunna äta upp dig!

### Téměř stejný text v jazyce Y

- Y1. Så store ører du har, bestemor, sa Rødhette.
- Y2. Det er fordi jeg skal kunne høre deg bedre, svarte ulven.
- Y3. Så store øyne du har, bestemor, sa Rødhette.

Y4. Det er fordi jeg skal kunne se deg bedre, svarte ulven.

Y5. Så store hender du har, bestemor, sa Rødhette.

Y6. Det er fordi jeg skal kunne klemme deg bedre, svarte ulven.

Y7. Så stor munn du har, bestemor, sa Rødhette.

Y8. Det er fordi jeg skal kunne ete deg bedre, svarte ulven.

**Úkol 1:** Přeložte věty X1 a X2 do češtiny (použijte vlastní slova a slovosled).

X1:

X2:

**Úkol 2:** Spojte podle obsahu osm vět z textu v jazyce Y se šesti větami v jazyce X. Které dvě věty v Y zůstanou nespojeny?

Y1 –

Y2 –

Y3 –

Y4 –

Y5 –

Y6 –

Y7 –

Y8 –

**Úkol 3:** Doplňte do tabulek ekvivalenty češtiny i jazyka X. Pokud si myslíte, že překlad tohoto slova není z textu zřejmý (respektive, že dané slovo je použito jen v jazyce Y), příslušné okénko proškrtněte.

jazyk X	jazyk Y	čeština
.....	så	.....
.....	store	.....
.....	ører	.....
.....	du	.....
.....	har	.....
.....	bestemor	.....
.....	sa	.....
.....	Rødhette	.....
.....	det	.....
.....	er	.....
.....	fordi	.....
.....	jeg	.....
.....	skal	.....
.....	kunne	.....
.....	høre	.....
.....	deg	.....
.....	bedre	.....
.....	svarte	.....
.....	ulven	.....

jazyk X	jazyk Y	čeština
.....	øyne	.....
.....	se	.....
.....	hender	.....
.....	klemme	.....
.....	stor	.....
.....	mun	.....
.....	der	.....
.....	ete	.....

Úkol 4: Napište co nejvíce informací o jazycích X a Y.